Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zbezcześcisz powłokę swoich srebrnych bożków i powleczenie swoich bóstw ze złota, rozrzucisz je jak nieczystość,\* Precz! – powiesz im.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy zbezcześcisz swoje pokryte srebrem bożki i bożki powleczone złotem. Rozrzucisz je jak nieczystość i powiesz do nich: Precz! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy uznasz za nieczyste obicie swoich rzeźbionych posągów ze srebra i odzienie swoich odlanych posągów ze złota. Wyrzucisz je jako nieczystość miesiączkującej kobiety i powiesz im: Precz stąd. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zarzucicie okrycie srebrnych swoich bałwanów rytych, i odzienie złotych swoich bałwanów odlewanych; rozproszysz je jako plugastwo niewiasty przyrodzoną niemoc cierpiącej, a rzeczesz im: Precz stąd. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poszpecisz blachy rycin srebra twego i szaty liciny złota twego. I rozproszysz je jako plugawość miesięcznej niewiasty. Rzeczesz mu: Wynidź! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy za nieczyste uznasz srebrne obicia twych bożków i złote odzienia twych posągów. Wyrzucisz je jak brudną szmatę. Powiesz im: Precz! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy będziesz uważał za nieczyste swoje rzeźbione bałwany pokryte srebrem i swoje lane bałwany powleczone złotem, porzucisz je jako nieczyste i powiesz do nich: Precz! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy uznasz za nieczyste srebrne pokrycia twoich bożków i złote odzienia twoich posągów. Wyrzucisz je jako rzeczy nieczyste, powiesz im: Precz! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uznasz za nieczyste rzeźbione bożki pokryte srebrem i twoje złote posągi. Wyrzucisz je jako nieczyste i powiesz do nich: „Idźcie precz!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wówczas to uznasz za rzecz nieczystą powłokę posągów z twojego srebra i szaty swych bożków ulanych ze złota. Wyrzucisz je jako nieczystość! ”Idź precz!” - powiesz do nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти викинеш посріблених і позолочених божків, роздробиш на куски і розпорошиш як воду відлученої, і викинеш їх як кал. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy uznasz za plugawą oprawę twoich srebrnych posągów i pokrycie ze złota twych odlewów; odrzucisz je jako nieczystość, zawołasz do nich – precz! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I splugawicie powłokę swoich srebrnych rytych wizerunków oraz ściśle przylegające okrycie swego złotego lanego posągu. Porozrzucacie je. Jak kobieta miesiączkująca powiesz do czegoś takiego: ”Plugastwo!” |

1. 1) nieczystość, ּדָוֶה (dawe h), tj. zużytą podpaskę. [↑](#footnote-ref-2)